Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś trzeci raz powiedział do nich co bowiem złego uczynił Ten żadną przyczynę do kary śmierci znalazłem w Nim skarciwszy więc Go uwolnię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po raz trzeci więc odezwał się do nich: Co zatem złego Ten uczynił? Nie znalazłem w Nim niczego, co zasługiwałoby na śmierć.\* Wychłoszczę Go więc i zwolnię.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś trzeci raz rzekł do nich: Co bowiem złego uczynił ten? Żadnej przyczyny śmierci (nie) znalazłem w nim. Skarciwszy\* więc go uwolnię. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś trzeci (raz) powiedział do nich co bowiem złego uczynił Ten żadną przyczynę (do kary) śmierci znalazłem w Nim skarciwszy więc Go uwolnię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po raz trzeci więc odezwał się do nich: Cóż złego uczynił ten człowiek? Nie stwierdziłem, by dopuścił się czegoś, za co musiałby ponieść karę śmierci. Każę Go wychłostać i zwolnię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on po raz trzeci powiedział do nich: Cóż on złego uczynił? Nie znalazłem w nim nic, co zasługuje na śmierć. Ubiczuję go więc i wypuszczę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on po trzecie rzekł do nich: I cóż wżdy ten złego uczynił? Żadnej winy śmierci nie znalazłem w nim; przetoż skarawszy wypuszczę go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on po trzecie rzekł do nich: Cóż wżdy złego ten uczynił? Żadnejem przyczyny śmierci w nim nie nalazł: skarzę go tedy i wypuszczę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapytał ich po raz trzeci: Cóż on złego uczynił? Nie znalazłem w nim nic zasługującego na śmierć. Każę go więc wychłostać i uwolnię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy on po raz trzeci odezwał się do nich: Cóż złego Ten uczynił? Niczego, czym by na śmierć zasłużył, w nim nie znalazłem. Każę go więc wychłostać i wypuszczę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy po raz trzeci powiedział do nich: Co On właściwie złego uczynił? Nie znalazłem w Nim żadnego powodu, by Go skazać na śmierć. Każę Go więc wychłostać i uwolnię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytał ich po raz trzeci: „Co On złego zrobił? Nie znalazłem w Nim niczego, czym zasłużyłby na śmierć. Wychłoszczę Go więc i uwolnię”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On po raz trzeci odezwał się do nich: „Ale co złego On zrobił? Żadnej winy w nim nie znalazłem. Poddam Go chłoście i wypuszczę”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piłat przemówił po raz trzeci: - Cóż on złego zrobił? Stwierdziłem, że nie popełnił przestępstwa, za które grozi kara śmierci. Otrzyma więc karę chłosty i zwolnię go.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A (Piłat) po raz trzeci rzekł do nich: - Co On uczynił złego? Nie widzę w Nim nic takiego, czym by zasłużył na śmierć, więc ubiczuję Go i wypuszczę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він утретє сказав до них: Яке ж зло він зробив? Нічого гідного смерти не знайшов я в ньому: покараю його й відпущу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś po raz trzeci rzekł istotnie do nich: Co bowiem złe uczynił ten właśnie? Żadną winę śmierci nie znalazłem w nim. Wychowawszy jak dziecko więc go przez rozwiązanie uwolnię.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on trzeci raz do nich powiedział: Cóż ten takiego złego uczynił? Nie znalazłem w nim żadnego powodu śmierci; zatem skarcę go i wypuszczę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Trzeci raz zapytał ich: "Ale cóż złego ten człowiek uczynił? Nie znalazłem żadnej przyczyny, aby wydać go na śmierć. Każę go więc ubiczować i wypuszczę". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po raz trzeci rzekł do nich: ”Ale cóż złego uczynił ten człowiek? Nie znajduję w nim nic, za co zasługiwałby na śmierć; ukarzę go więc i zwolnię”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Co złego uczynił?—zapytał ich więc już po raz trzeci. —Ja nie znalazłem żadnego powodu, aby skazać go na śmierć. Każę go wychłostać i wypuszczę. |

1. 1) <x>490 23:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 23:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dawszy nauczkę przez chłostę (jako karę "pedagogiczną"). [↑](#footnote-ref-4)